

Д. Холодова

СЛЕНГИЗМЫ В ПЕРЕВОДЕ: ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Любой акт межъязыковой коммуникации является переводческой ситуацией, в которой реализуется соответствующая стратегия. Ее выбор зависит от целого ряда факторов, среди которых самыми важными являются цель перевода и тип переводимого текста. Для достижения адекватности передачи сленга на другой язык переводчику следует принимать во внимание такие присущие сленгу признаки, как временная соотнесенность, стилистическая маркированность, ярко выраженная эмоционально-оценочная окраска, а также учитывать особенности контекста, в котором он употребляется. Первостепенной задачей переводчика при работе со сленгизмами является попытка найти их эквивалент или семантический аналог в языке перевода, например, *total babe* ‘красотка’; *to hassle* ‘доставать’ (‘донимать’).

При переводе сленговой лексики можно применить прямой, буквальный или трансформационный перевод. Прямой перевод эквивалентен лишь на уровне языковых знаков и не учитывает информацию, передаваемую на иных уровнях содержания. Важно помнить, что передача значений большинства сленгизмов основывается на метафорическом переносе: *lights-out* ‘отбой’. Буквальный перевод чаще всего осуществляется путем транскрипции, транслитерации или калькирования.

Одним из распространенных методов перевода сленга являются переводческие трансформации. Они позволяют создать оптимальный, адекватный вариант перевода при отсутствии эквивалента и аналогов иноязычной единицы в ПЯ. Л. С. Бархударов выделяет следующие трансформации: перестановки, замены (грамматические, лексические, лексико-грамматические), добавления и опущения, а также приемы лексических и грамматических трансформаций: конкретизация, целостное преобразование, добавление, опущение, грамматическая замена, антонимический перевод, описательный перевод.

При передаче сленговой лексики на русский язык переводчики используют большое многообразие приемов перевода, которые значительно расширяют возможности передачи смысла оригинала, его метафоричности. При отсутствии эквивалента или аналога иноязычной сленговой единицы переводчик может воспользоваться целым рядом других приемов, соответствующих культурному и лингвистическому контексту.